

ВЕРА ГЕННАДЬЕВНА ПЕРЦЕВА

аспирант кафедры английской филологии факультета романо-германской филологии, Ивановский государственный университет (Иваново, Российская Федерация)

vera.perczawa@yandex.ru

## ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ ЯЗЫКА ПОЛИТИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ ЦИТАТ)

Целью статьи является исследование особенностей построения макро- и микроструктуры специальных словарей цитат политиков. Выбор данной темы обусловлен популярностью цитирования высказываний известных личностей во всех видах дискурса, в частности в политическом. Используются следующие методы исследования: метод лексикографического анализа (наблюдение, обобщение, типологизация), разработанный отечественными лексикографами Л. П. Ступиным и О. М. Карповой, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод контекстуального анализа. В результате изучения структурных особенностей словарей цитат политических деятелей автор приходит к выводу о том, что цитата представляет собой знак системы языка и культуры, носитель культурной информации, незнание которой вызывает сложности декодирования значения. Основная задача лексикографа заключается в детальной семантизации цитаты, необходимой для решения коммуникативных задач активным пользователем. Следовательно, словарная статья словаря цитат политика должна включать максимальное количество информационных категорий, создающих многоаспектный лексикографический портрет высказывания. Прагматический аспект цитаты раскрывается посредством языковой и речевой зон словарной статьи и лингвокультурного комментария, знакомящего пользователя с коммуникативной ситуацией.

Ключевые слова: словарь, макроструктура, микроструктура, цитата, политик, перспектива пользователя, семантизация, лексикографический портрет

Словари цитат являются сокровищницей, регистрирующей прецедентные тексты как неотъемлемую часть лингвокультурного фонда нации. В связи с интенсивной политизацией общества, интеграцией стран в глобальное политическое, социальное и экономическое пространство, высокой степенью интереса лингвистов и политологов к политическому дискурсу особенную популярность в англоязычной лексикографии XXI века получили словари цитат политических деятелей. Справочники такого типа отличаются специфической структурой, которая формируется под влиянием основных тенденций английской лексикографии, таких как ориентация на перспективу пользователя и стремление к конвергенции разных типов словарей.

Цель данного исследования заключается в отражении структурно-семантических и прагматических особенностей словарей цитат политиков на основе обобщения данных лексикографического анализа конкретных справочников цитат. Анализируя структуру любого лексикографического произведения, нельзя не упомянуть исследователя Л. П. Ступина, который разработал методику анализа словарей, впоследствии развитую в работах Ивановской лексикографической школы под руководством доктора филологических наук, профессора О. М. Карповой [2], [3]. Данный подход успешно применялся в исследованиях М. В. Горбунова [1], Н. С. Уткиной [6], О. А. Мелентьевой [5] и многих других.

Методика проведения лексикографического анализа словарей включает определение типа словаря по следующим параметрам: язык (одноязычный, двуязычный, многоязычный), объект описания (лингвистический, энциклопедический), размер словаря (большой, средний, малый), лексикографическая форма словаря (конкорданс, индекс, глоссарий, толковый словарь, тезаурус), форма представления материала (печатный, электронный), охват лексики (общий, специальный), адресат словаря (студент, переводчик, специалист и т. д.). Важным этапом лексикографического анализа словаря является анализ источников, которые могут включать лексикографические издания, научно-техническую и художественную литературу, статьи из газет и журналов и т. д. Безусловно, следующие три этапа анализа – исследование особенностей мега-, макро- и микроструктуры справочников – представляют собой неотъемлемую составляющую лексикографического анализа любого словаря [2: 16].

В современной науке о словарях значительный подъем испытывает составление словарей языка политических деятелей, в частности словарей цитат политиков. Богатый репертуар справочников данного типа отражен в книге В. Мидера *International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms* [4], [18]. Анализ современных словарей цитат политических деятелей показал, что их мегаструктура,

как правило, универсальна и характеризуется наличием следующих компонентов: вводной части, словарика и ряда приложений. В силу того что важнейшими компонентами словаря цитат являются словарик и словарная статья, в данной работе остановимся более подробно именно на анализе этих компонентов, а не мегаструктуры словаря.

Языковой материал в словарях цитат политиков может быть упорядочен в словарике в соответствии с алфавитным, тематическим, тематико-алфавитным и прагматическим принципами. С нашей точки зрения, невозможно однозначно выделить достоинства и недостатки каждого способа систематизации цитат, так как среди них существуют справочники активного типа (расчитанные на специалистов, которые изучают особенности словоупотребления того или иного политического деятеля, систему его взглядов и убеждений, цитату как стилистический прием, ее функции в политическом дискурсе и т. д.) и пассивного типа (ориентированные на пользователя, обращающегося к словарю с целью декодирования значения высказывания, уточнения его источника и получения справки лингвокультурного характера).

Так, словарь *The Wit and Wisdom of John F. Kennedy. An A-to-Z Compendium of Quotations* by Alex Ayres (1996 год) представляет собой образец алфавитного подхода к формированию макроструктуры [8]. Поскольку словарь носит монографический характер, поиск цитаты осуществляется по первой букве ключевого слова, как принято в большинстве словарей современной английской лексикографии. В сводных словарях цитат политиков, например в справочнике *The Dictionary of Conservative Quotations* by Iain Dale (2013 год), цитаты распределены по авторским рубрикам, расположенным в алфавитном порядке [9]. Безусловно, подобный подход оптимизирует поиск информации, позволяет пользователю легко установить авторство и источник высказывания. Однако, как нам представляется, авторский принцип систематизации языкового материала неудобен для продуктивного использования, то есть для поиска цитат с целью их употребления в новом контексте, например в устных выступлениях и различных видах письменных работ.

В свою очередь, тематический принцип расположения прецедентных высказываний в большей степени отвечает коммуникативным запросам пользователя. Тематическая категория объединяет цитаты, тесно связанные общностью семантического значения. Так, в словаре *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations* by F. Metcalf (2012 год) тематические категории расположены в алфавитном порядке, начиная с *Agriculture* и заканчивая *Work*, и включают высказывания, отвечающие обозначенной предметной рубрике, раскрывая содержание ключевого слова посредством цитат, прямо или косвенно соответствующих данной теме и представляющих собой смысловое единство [17].

Однако тематический подход к формированию словарика требует от лексикографа глубокого понимания контекста возникновения и употребления цитаты, так как в интерпретации прецедентного высказывания значительную роль играет субъективный фактор, связанный с культурными и индивидуально-личностными особенностями реципиента. Отсюда следует, что тематическая перегруппировка подходит только в том случае, если план содержания цитаты определяется однозначно. Так, в словаре цитат Т. Рузельта *The Bully Pulpit. A Teddy Roosevelt Book of Quotations* by H. Paul Jeffers (2002 год) в рубрике *Happiness* зарегистрировано следующее высказывание:

*If you have small, shallow souls, shallow souls and shallow hearts, I will not say you will be unhappy; you can obtain the bridge-club standards of happiness; and you can go through life without cares and without sorrows, and without conscious effort, in so far as your brains will enable you to do so; but you have richly deserved the contempt of everybody whose respect is worth having* [12: 68].

Однако лексический и семантический анализ данной цитаты показывает, что ее можно также включить в рубрики *Respect* и *Contempt*. Следовательно, восприятие и декодирование значения цитаты весьма субъективно и предполагает разные варианты прочтения, поэтому некоторые прецедентные тексты сложно классифицировать по тематическому критерию.

Схожим с тематическим, но наиболее широким по охвату понятийных категорий следует признать ассоциативный подход составителей, который в большей степени характерен для принципов построения тезаурусов. Он предполагает более детальное подразделение тематической рубрики на множество подрубрик, создавая тем самым широкое ассоциативное поле высказывания. Данный способ построения макроструктуры справочника цитат представляется удобным, так как позволяет рассмотреть прецедентные тексты во всем их многообразии и формирует прочные ассоциативные связи между цитатами в сознании пользователя словаря, облегчая выбор необходимого высказывания для выражения своих мыслей.

Следует отметить, что достаточно распространенным среди словарей цитат политиков является функционально-прагматический способ систематизации языкового материала. Данный подход предоставляет пользователю возможность выбрать цитаты для определенных коммуникативных ситуаций: поздравлений, приветствий, замечаний, докладов и т. д. Подобное расположение цитат нередко близко к жанровому расположению: шутки, пословицы, антипословицы, предсмертные слова, тосты и т. д. Так, в словаре *Churchill by Himself* by R. Langworth (2011 год), кроме тематических разделов, составитель группирует цитаты согласно жанровому принципу, выделяя среди них предсмертные

слова (*the immortal words*), максимы (*maxims*), «черчиллизмы» (*churchillisms*), анекдоты и истории (*anecdotes and stories*) [16].

Тем не менее, несмотря на прагматическую направленность данных справочников, среди словарей цитат политиков жанровая и функционально-прагматическая группировки высказываний не являются распространенными, поскольку требуют глубокого анализа на стилистическом и коммуникативном уровнях и знания контекста возникновения. Как показало наше исследование, такой способ более популярен в сводных словарях цитат с большим объемом словарника. Ярким примером подобного подхода можно считать словарь цитат *Quotations for All Occasions* by C. Frank (2000 год), который регистрирует высказывания для таких случаев, как *Birthday, New Year, Martin Luther King Day, Chinese New Year, Valentine's Day, April Fool's Day, Easter, Mother's Day* и т. д. [10]. Безусловно, прагматический подход отвечает запросам современного пользователя, который стремится к повышению эффективности общения.

Следовательно, анализ словарей цитат политиков на макроуровне свидетельствует об адресной направленности словаря, особенностях расположения цитат, функциональном назначении и принципах отбора языкового материала, определяя тем самым круг потенциальных пользователей.

Отметим, что проблема отбора цитат для словарника является одной из самых важных для лексикографов. Среди основных источников высказываний для словарей цитат политических деятелей можно назвать СМИ, публичные речи политиков, мемуары. Более того, электронные корпусы, такие как Британский национальный корпус (*British National Corpus*), во многом облегчают работу авторов словарей, так как представляют собой обширные базы данных, регистрирующие тексты из произведений художественной литературы, газет и журналов, фильмов и телепередач, отражая состояние современного английского языка и культуры. На основе данных корпусов составители могут сформировать цитатный фонд для своих словарей, руководствуясь при этом адресной направленностью, целями и тематикой словаря. При отборе прецедентных текстов значительную роль играют как объективный, так и субъективный факторы.

К объективным критериям отбора следует отнести частотность употреблений цитаты. Авторы современных словарей цитат стремятся отразить те высказывания, которые прошли стадию популяризации и заняли прочное место в сознании носителей языка. Показателем частоты употребления прецедентного текста является его воспроизводимость как в письменной, так и в устной речи. Наиболее популярные цитаты нередко становятся частью совершенно нового контекста, в котором подвергаются семантическим и структурным трансформациям. Что касается цитат по-

литических деятелей, значительную роль играет актуальность прецедентного текста в современном обществе, степень его распространенности в политическом и социокультурном контексте, соотнесенность с господствующей идеологией.

Несмотря на то что авторы словарей должны избегать субъективного подхода, нередко в справочнике отражается языковое сознание составителя, который руководствуется личными предпочтениями при отборе материала. Иными словами, цитаты соответствуют в определенной степени языковой картине мира автора справочника.

По нашему мнению, авторы словарей цитат политиков прежде всего должны стремиться к моделированию личности политического деятеля, цитаты которого они регистрируют, и моделированию личности пользователя. Субъективный подход к отбору цитат может быть преодолен двумя способами: 1) проведением опроса образованных носителей языка на узнаваемость высказывания и его актуальность в современном обществе; 2) изучением степени воспроизводимости данного высказывания на материале обширного корпуса текстов [13: 153].

Ориентация современной лексикографии на перспективу пользователя заключается не только в актуальности языкового материала, но также и в способе его подачи, поэтому особенную важность для лексикографа представляет разработка словарной статьи или микроструктуры словаря. В рамках словарной статьи можно условно выделить две части: реестровую (цитату) и интерпретационную.

Существенной проблемой при работе над словарем является объем входной единицы. На наш взгляд, чем объемнее контекст прецедентного высказывания, тем детальнее его семантизация. Среди существующих словарей нет строгих границ цитат. Так, в *Oxford Dictionary of Quotations* (1979 год) минимальный контекст высказывания составляет 3–4 слова, максимальный – 42 строчки, а в словарях языка писателей – 42 знака [14: 31–32], [21].

В словарях цитат политических деятелей контекст нередко играет ведущую роль в понимании смысла высказывания. Иногда микроконтекст цитаты, то есть ее ближайшее словесное окружение, способен пробудить ассоциации в памяти пользователя, и тогда восстановление полной формы высказывания не будет являться проблемой. Например, фраза *I have a dream* Мартина Л. Кинга в сознании образованного носителя языка пробуждает ассоциации с автором и его знаменитой речью 1963 года. Однако необходимо также учитывать такие явления, как интертекстуальность и повторное цитирование, когда прецедентное высказывание попадает в новый контекст и в тексте-реципиенте приобретает иной смысл. Видимо, поэтому в речи китайского государственного деятеля Вэнь Цзябао 2007 года мы находим следующее высказывание: *I have a dream to provide every Chinese, especially children, sufficient*

*milk each day.* Кроме того, речь самого Мартина Л. Кинга пронизана аллюзиями. Известно, что основным источником вдохновения для него стала проповедь 1962 года теолога Прасии Холл, которая в речи многократно использовала лексический повтор *I have a dream* [20], [22: 125–131].

Таким образом, словарная статья должна содержать не только основной и самый известный контекст высказывания, но и повторный. Необходимо учитывать, что с течением времени меняется семантическая нагрузка цитаты, происходит наслаждение новых смыслов в результате функционирования высказывания в новом контексте. Следовательно, данный подход позволяет составить наиболее полный лексикографический портрет цитаты.

Что касается интерпретационной части словарной статьи, то под ней понимается такое описание цитаты, при котором происходит ее полная семантизация. С этой целью авторы словарей цитат используют различные способы толкования, систему помет, сокращения и ссылки, которые в своей совокупности и составляют метаязык словаря. Словарная статья содержит целый ряд информационных категорий. Для словарей цитат политиков характерно указание на имя автора цитаты, краткую биографическую справку, текст цитаты, источник, датировку, контекст возникновения цитаты, прагматический параметр, стилистическую характеристику, лингвокультурный комментарий. Наличие и глубина разработки этих категорий может варьироваться в различных типах справочников, что является показателем полноты/дифференциальности лексикографической обработки входных единиц. Например, в издании *The Dictionary of Conservative Quotations* by I. Dale (2013 год) микроструктура характеризуется наличием 4 составляющих: имени автора, краткой биографической справки, цитаты и указанием текста-источника:

**George H. W. Bush**

b. 1924, US President 1988–92.

Read my lips: no new taxes.

*Republican National Convention*, 1988.

**David Cameron**

b. 1966; Member of Parliament 2001–, Leader of the Conservative Party 2005–, Prime Minister 2010–. I joined this party because I believe in freedom. We are the only party believing that if you give people freedom and responsibility, they will grow stronger and society will grow stronger.

*Leadership contest speech*, 2005 [9].

Подобный словарь не раскрывает значения цитаты в полной мере, лишая пользователя возможности узнать контекст употребления. Полнота толкования цитаты достигается лишь в словарях, микроструктура которых содержит максимальное количество информационных категорий, обеспечивающих пользователя всесторонним описанием входной единицы.

С этой точки зрения интересным представляется словарь цитат А. Линкольна *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln, An A–Z Compendium*

of *Quotes from the Most Eloquent of American Presidents* by A. Ayres (1992 год) [7]. Микроструктура данного справочника представлена ключевым словом, лингвокультурным комментарием, цитатой и ссылкой:

**ART**

President Lincoln was once shown a painting that was perhaps ahead of its time in its nonpresentational departure from the laws of perspective and proportion. Asked his opinion of the canvas, Lincoln cleared his throat: “Why, the painter is a very good painter. He observes the Lord’s commandments... he hath not made to himself the likeness of anything that is in the heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters under the earth”.

(see *PORTRAIT*) [7: 12].

Данный пример показывает, как посредством лингвокультурного фона обеспечивается точность и полнота толкования цитаты. За счет дополнительного комментария пользователь активного типа узнает прагматическую ситуацию, в которой появилось высказывание. Однако следует отметить, что лингвокультурный комментарий не всегда присутствует в словарной статье справочника цитат, что объясняется ориентацией словаря на достаточно высокий образовательный и культурный уровень пользователя. Тем не менее пользователь справочника, владеющий языком, но не являющийся носителем культуры или не обладающий общим фондом когнитивных знаний, может испытывать трудности при декодировании значения цитат.

Так, в словаре *The Bully Pulpit: A Teddy Roosevelt Book of Quotations* by H. Jeffers (2002 год) пользователь может найти цитату под рубрикой: *Roosevelt on the Rough Riders*, за которой следует подробное энциклопедическое толкование происхождения реалий, что облегчает интерпретацию высказывания для пользователя, не сведущего в истории США, и раскрывает прагматический компонент значения цитаты [12: 150].

В микроструктуре словаря цитат выделяют языковую и речевую зоны, а также лингвокультурный комментарий, последние два компонента являются факультативными. Языковая зона словарной статьи включает цитату, атрибуцию и дефиницию цитаты, то есть указание на авторство, источник и хронотоп, – важный компонент микроструктуры. Он подтверждает сам факт существования высказывания в языке, превращая справочник в достоверный информационный ресурс. Информация об авторе, предоставляемая в словарях цитат политиков, может иметь сходство со справкой, отраженной в энциклопедических и антропонимических словарях, например:

**Susan Brownell Anthony** 1820–1906

American feminist and political activist

(*Concise Oxford Dictionary of Quotations* by S. Ratcliffe) [19: 14].

**Michael Bakunin** 1814–76

Russian revolutionary and anarchist

(*Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations* by A. Jay) [11: 22].

Речевая зона словарной статьи в словаре цитат подразумевает наличие иллюстративного примера, контекста цитаты, функциональной характеристики. Анализ словарей цитат политиков показал, что авторы многих изданий не включают речевую зону в словарную статью, ограничиваясь цитатой, указанием авторства, даты и источника.

Когда речь идет о денотативных цитатах, то информация, предоставляемая через словарную статью с небольшим набором составляющих, является достаточной для декодирования значения высказывания. Тем не менее встречаются коннотативные цитаты, понимание которых обусловлено контекстом и, следовательно, требует максимального набора лексикографических составляющих словарной статьи. Рассмотрим способ семантизации цитаты, значение которой зависит от контекста, в словаре *The Oxford Dictionary of Modern Quotations* by E. Knowles (2007 год):

**H. R. Halderman 1929–93**

American Presidential assistant to Richard Nixon; White House Chief of Staff 1969–73, indicted for his role in the Watergate cover-up and imprisoned 1975–8.

6 Once the toothpaste is out of the tube, it is awfully hard to get it back in.

*On the emergence of information about the Watergate affair, when revelations of an attempt to bug the national headquarters of the Democratic Party led ultimately to the resignation of President Nixon. To John Dean, 8 April 1973, in Hearings Before the Select Committee on Presidential Campaign Activities of US Senate: Watergate and Related Activities (1973) [15].*

Лингвокультурный комментарий в данном примере указывает на адресанта (H. R. Halderman) и адресата сообщения (John Dean), на предмет речи (*the Watergate affair*) и хронотоп коммуникативной ситуации (*Hearings Before the Select Committee on Presidential Campaign Activities of US Senate: Watergate and Related Activities, 1973*). В рамках данной словарной статьи происходят процессы экспликации знаний о цитате в языковой зоне толкования и раскрытия имплицитной информации посредством лингвокультурного комментария.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что главная задача лексикографа, работающего над составлением словаря цитат политических деятелей, заключается в полной семантизации высказывания. Составителям следует ориентироваться в первую очередь на активного пользователя, обращающегося к словарю цитат за толкованием цитаты, которая представляет собой особый знак культуры. В политическом дискурсе правильное понимание цитаты также зависит и от знания истории и политической ситуации в стране. За знаком цитаты скрыт обширный пласт фоновой информации, определяющей процесс декодирования ее значения.

Точность и полнота толкования прецедентного высказывания отражается через его связь с исходным текстом и авторством и значением, приобретенным при повторном цитировании в тексте-реципиенте. Поэтому макро- и микроструктура словаря цитат политика должны быть построены по принципу максимальной детализации толкования за счет включения множества информационных категорий и снабжения текста цитаты лингвокультурным комментарием, раскрывающим прагматический подтекст.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Горбунов М. В. Культурологический аспект толково-энциклопедического словаря // Учитель, ученик, учебник: Материалы V юбилейной всероссийской научно-практической конференции. Т. 1. М.: КДУ, 2009. С. 236–243.
- Карпова О. М. Английская лексикография. М.: Академия, 2010. 176 с.
- Карпова О. М. Лексикографические портреты словарей современного английского языка. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2004. 192 с.
- Карпова О. М. International Bibliography of Paremiography: непредвзятый взгляд лексикографа: Рец. на кн.: Mieder W. International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms. Burlington: Vermont, 2011. 362 р. // Вестник Ивановского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки». 2015. Вып. 1 (15). С. 63–66.
- Мелентьева О. А. Гибридные словари языка Чосера: принципы построения (на примере A Lexical Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer) // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2013. Вып. № 2 – 2. С. 106–109.
- Уткина Н. С. Волонтерские программы по составлению словарей: новые возможности и перспективы // Личность. Культура. Общество. 2012. Т. XIV. Вып. 1 (69–70). С. 287–291.
- Ayres A. The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln, An A–Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents. New York: MERIDIAN, 1992. 240 р.
- Ayres A. The Wit and Wisdom of John F. Kennedy. An A-to-Z Compendium of Quotations. New York: Meridian, 1996. 256 р.
- Dale I. The Dictionary of Conservative Quotations. London: Biteback Publishing, 2013. 416 р.
- Frank C. Quotations for All Occasions. New York: Columbia University Press, 2000. 273 р.
- Jay A. Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations. Oxford: Oxford University Press, 2010. 446 р.
- Jeffers H. The Bully Pulpit. A Teddy Roosevelt Book of Quotations. Lanham: Taylor Trade Publishing, 2002. 177 р.
- Kachru B., Kahane H. Cultures, Ideologies, and the Dictionary: Studies in Honor of Ladislav Zgusta // Lexicographica. Series Maior (Tom 64). 1995. 524 р.
- Karpova O. English Author Dictionaries (the XVIth – the XXIst cc.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011. 270 р.
- Knowles E. Oxford Dictionary of Modern Quotations. New York: Oxford University Press, 2007. 479 р.
- Langworth R. Churchill by Himself: The Definitive Collection of Quotations. New York City: Public Affairs, 2011. 656 р.
- Metcalf F. The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations. London: Biteback Publishing, 2012. 384 р.

18. Mieder W. International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms. Burlington: Vermont, 2011. 362 p.
19. Ratcliffe S. Concise Oxford Dictionary of Quotations. Oxford: Oxford University Press, 2011. 580 p.
20. Smith S. King's Dream Began with a Woman Preacher. Available at: <http://www.faithstreet.com/onfaith/2010/01/18/the-power-of-influence/696> (accessed 12.05.2016).
21. The Oxford Dictionary of Quotations. Third Edition. Oxford: Oxford University Press, 1979. 907 p.
22. Zheng S. A Stylistic Analysis on "I have a dream" // Journal of Studies in Social Sciences. 2014. Vol. 9. № 1. P. 123–134. Available at: file:///C:/Users/s\_users/Downloads/931-2110-1-PB.pdf (accessed 12.05.2016).

Pertseva V. G., Ivanovo State University (Ivanovo, Russian Federation)

## COMPILING PRINCIPLES OF ENGLISH DICTIONARIES OF POLITICIANS' LANGUAGE (WITH SPECIAL REFERENCE TO DICTIONARIES OF QUOTATIONS)

The article is concerned with the study of peculiarities of macro-and micro structures essential for compiling special dictionaries of politicians' quotations. The choice of the topic is determined by the high citation index of famous personalities' statements employed in different discourse, and political ones in particular. The following methods of investigation were used in the research: the method of lexicographic analysis (observation, generalization, classification) elaborated by the Russian lexicographers L. P. Stupin and O. M. Karpova, the method of comparative analysis, the method of contextual analysis. Based on the result of the study the author concludes that a quotation is both a sign of the language and of the cultural system. It is also a medium of cultural information, unawareness of which causes difficulties in the process of decoding. The main task of any lexicographer is a detailed semantization of quotations in focus. Such scientific approach is paramount in the achievement of communicative purposes stated by an active user. Therefore, the entries in the dictionary of politicians' quotations should include a maximum number of information categories, which are facilitative in the creation of the multi-dimensional lexicographic portrait of politicians. A pragmatic aspect of the quotation is revealed through the language and speech zones of the entry. The linguacultural commentary acquaints the user with communicative situations.

Key words: dictionary, macrostructure, microstructure, quotation, politician, user's perspective, semantization, lexicographic portrait

### REFERENCES

1. Gorbunov M. V. The Cultural Aspect of the Explanatory-Encyclopedic Dictionary [Kul'turologicheskiy aspekt tolkovo-entsyklopedicheskogo slovarya]. *Uchitel', uchenik, uchebnik: Materialy V yubileynoy vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*. Vol. 1. Moscow, KDU Publ., 2009. P. 236–243.
2. Karpova O. M. *Angliyskaya leksikografiya* [English Lexicography]. Moscow, Academiya Publ., 2010. 176 p.
3. Karpova O. M. *Leksikograficheskie portrety slovarey sovremennoogo angliyskogo yazyka* [Lexicographic Portraits of Modern English Dictionaries]. Ivanovo, IGU Publ., 2004. 192 p.
4. Karpova O. M. International Bibliography of Paremiography: the Impartial View of a Lexicographer. The Review of the Book: Mieder W. International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms. Burlington: Vermont, 2011. 362 p. [International Bibliography of Paremiography: nepredvyzhatyy vzglyad leksikografa: Rets. na kn.: Mieder W. International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms. Burlington: Vermont, 2011. 362 p.]. *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Gumanitarnye nauki"* [Ivanovo State University Newsletter. Series "The Humanities"]. 2015. Issue 1 (15). P. 63–66.
5. Melent'eva O. A. Hybrid Chaucer Dictionaries: the Principles of Architecture (With Special Reference to the Lexical Concordance of Geoffrey Chaucer's Works) [Gibrindye slovari yazyka Chosera: printsipy postroeniya (na primere Lexical Concordance of Geoffrey Chaucer's Works)]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta* [Vyatka State Humanities University Newsletter]. 2013. Issue № 2–2. P. 106–109.
6. Utkina N. S. The Volunteer Programs of Dictionary Compiling: New Opportunities and Perspectives [Volonterskie programmy po sostavleniyu slovarey: novye vozmozhnosti i perspektivy]. *Lichnost'. Kul'tura. Obshchestvo* [Personality, Culture, Society]. 2012. Vol. XIV. Issue 1 (69–70). P. 287–291.
7. Ayres A. The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln, An A–Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents. New York: MERIDIAN, 1992. 240 p.
8. Ayres A. The Wit and Wisdom of John F. Kennedy. An A-to-Z Compendium of Quotations. New York: Meridian, 1996. 256 p.
9. Dale I. The Dictionary of Conservative Quotations. London: Biteback Publishing, 2013. 416 p.
10. Frank C. Quotations for All Occasions. New York: Columbia University Press, 2000. 273 p.
11. Jay A. Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations. Oxford: Oxford University Press, 2010. 446 p.
12. Jeffers H. The Bully Pulpit. A Teddy Roosevelt Book of Quotations. Lanham: Taylor Trade Publishing, 2002. 177 p.
13. Kachru B., Kahane H. Cultures, Ideologies, and the Dictionary: Studies in Honor of Ladislav Žgusta // Lexicographica. Series Maior (Tom 64). 1995. 524 p.
14. Karpova O. English Author Dictionaries (the XVIth – the XXIst cc.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011. 270 p.
15. Knowles E. Oxford Dictionary of Modern Quotations. New York: Oxford University Press, 2007. 479 p.
16. Langworth R. Churchill by Himself: The Definitive Collection of Quotations. New York City: Public Affairs, 2011. 656 p.
17. Metcalf F. The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations. London: Biteback Publishing, 2012. 384 p.
18. Mieder W. International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms. Burlington: Vermont, 2011. 362 p.
19. Ratcliffe S. Concise Oxford Dictionary of Quotations. Oxford: Oxford University Press, 2011. 580 p.
20. Smith S. King's Dream Began with a Woman Preacher. Available at: <http://www.faithstreet.com/onfaith/2010/01/18/the-power-of-influence/696> (accessed 12.05.2016).
21. The Oxford Dictionary of Quotations. Third Edition. Oxford: Oxford University Press, 1979. 907 p.
22. Zheng S. A Stylistic Analysis on "I have a dream" // Journal of Studies in Social Sciences. 2014. Vol. 9. № 1. P. 123–134. Available at: file:///C:/Users/s\_users/Downloads/931-2110-1-PB.pdf (accessed 12.05.2016).